

Innu Teaching Terms

Katshishkutamatsheutshuapit innu-aimuna

Sheshatshiu Dialect

Editor / Ka aiatashtat mashinaikannu

Marguerite MacKenzie

Workshop collaborators / Ka uauitshiaushiht

Jenny Andrew

Jackie Nui

Paula Nuna

Valerie Pastitshi

Annie Rich

Francesca Snow

Martha Hurley

Ann Marie Nuna

Melinda Osmond

Anne Rich

Audrey Snow

November 2010



Department of Linguistics
Memorial University
St. John's, Newfoundland and Labrador

Published by:
The Department of Linguistics, Memorial University
St. John's, Newfoundland and Labrador, Canada

Printed in Canada

November 2010

Information contained in this document is available for personal and public non-commercial use and may be reproduced, in part or in whole and by any means, without charge or further permission from Memorial University. We ask only that:

1. users exercise due diligence in ensuring the accuracy of the material reproduced;
2. Memorial University be identified as the source;
3. the reproduction is not represented as an official version of the materials reproduced, nor as having been made in affiliation with or with the endorsement of Memorial University.

Cover design by Sarah Knee and Laurel Anne Hasler
Printing Services by Memorial University of Newfoundland

Acknowledgments

In addition to the workshop collaborators, we would like to thank the following individuals for their contribution to this work:

Memorial University of Newfoundland

Will Oxford

Laurel Anne Hasler

Sarah Knee

Mamu Tshishkutamashutau / Innu Education (MTIE)

Cal Patey - Director of Education

Kanani Davis - Community Director of Education (Sheshatshiu)

Clarence Davis - Principal, Sheshatshiu Innu School

Preface

Background

The Department of Linguistics CURA project *Knowledge and Human Resources for Innu Language Development*, funded by the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), began in January 2004 with the aim of documenting the lexicon of the Innu language and providing language training to community members in Labrador. The long-term goal of the project is to produce a trilingual dictionary of the Innu language spoken in Labrador and Quebec, with information on the various dialects. A sub-project has been the elaboration of vocabulary for specific domains, such as education, justice, health, and environment.

Workshops

A preliminary one-day workshop was held in Sheshatshiu in the spring of 2005 to begin the process of reviewing and revising a list of approximately 400 Innu teaching terms developed by ICEM (Institut culturel et éducatif montagnais), now Institut Tshakapesh. A subsequent three-day workshop was held in February of 2009, in which a list of more than 500 terms was finalized. Over the course of the workshops, the original list was revised and new terms were added (for example, terms for modern equipment like computer servers, interactive whiteboards (aka SMART Boards), etc.). Similarly, outdated terms (like typewriter) were omitted.

Methodology

Before the 2009 workshop, the English terms, each with an English explanation, were entered into a database. During the workshop, the list of words to be translated was projected on a screen for discussion by all participants. Innu speakers and the linguists discussed various translations, which were entered into the database in a standardized spelling. When the meanings of the terms were unclear, the Directors

of Education, Kanani Penashue and Cal Patey, provided explanations to the group, as well as examples of how the terms might be translated.

Staff of the CURA project formatted the Innu terms and produced camera-ready copy for the glossary.

Linguistic Issues

Innu-aimun is significantly different in grammatical structure from English. The vocabulary contains a very small number of nouns and a very large number of verbs, often making it difficult to translate an English term by the same part of speech (e.g., noun to noun). In many cases, a verbal form is used and, in most cases, an explanatory phrase is necessary. Some general principles for translation that were followed were: 1) Use a third person or impersonal form; 2) Use an Innu noun, if possible, for an English noun; 3) Aim for the shortest, yet most accurate, translation. Note that Innu-aimun is a gender-neutral language and that pronouns and verbs can be translated equally as 'she' or 'he'.

A shared, standardized spelling has been used for the Innu terms. As is the case for English, the spelling is not phonetic and does not represent any one of the four main dialects of the language.

A

abbreviation

abbreviation
ka takuapekashit aimun

absent

s/he is absent
apu tat

s/he explains why s/he was absent
uitam^u uet eka ka tat

accordion

accordion
kashipishipissipitakanit tauapekaikan

add

s/he adds 5 and 1
mamushtau 5 mak 1

What is 5 plus 1?
Tan eshpish utitshipanit 5 mak 1?

adverb

particle
aimuniss

agenda

agenda
tshissitamun-mashinaikan

alarm

alarm
kamatuetik

alphabet

Innu-aimun alphabet
innu-kapapeikushteshiti

alphabetical order

s/he puts words in alphabetical order
minushtau aimuna e nashatamumakaniti kapapeikushteshiniti

animate

animate word
ka inniuimakak aimun

antonym

antonym
uet iat atashkatumakaki ??

arithmetic

s/he does math, arithmetic
tipi-atshitashu

arrange

s/he arranges, tidies up his/her books
minushtau umashinaikana

art

art
kauetashinataitshanut

art teacher
kauetashinataitshanut katshishkutamatshet

s/he takes art

kauetashinataitshanut tshishkutamashu

s/he teaches art

kauetashinataitshanut tshishkutamatsheu

assistant

classroom assistant

ka uauitshiaushut katshishkutamatsheutshuapit

assistant instructor

assistant instructor, teacher

kauitshiaushit

attendance

s/he takes attendance

mashinataueu eka tianiti

attention

s/he pays attention

minu-natutam^u

audio equipment

audio equipment

katauapekaitsheshiht utitapishtashunuau

audiologist

audiologist

ka uauitshiaushit eka petaminiti

audiovisual storage

audiovisual storage

eshi-tapitiki tshekuana

author

Who is the author?

Auen ka mashinaitshet ?

writer, author

kamashinaitshet

B

backpack

backpack
kaiiushinanut massimuteush

backup

s/he saves something on the computer
ashtuau

bag

paper bag
mashinaikanuian massumuteush

bag (may be for books)
massumuteush

battery

batteries
pineuat

behaviour

good behaviour chart
e minuenitakushit akuashkuaikan

behaviour
itenitakushun

bell

bell
teueshekaikan

Bible

Bible
ka tshishpakat mashinaikan

binder

binder
ashitaikan

block

blocks
mishtikutissa

board

bulletin board
ekuashkuaikanit

school board
kanakatuapatak tshishkutamatsheunnu

magnetic board
katshikamutik kaikuashkuaikanit

book

religion textbook, schoolbook
aiamieu-tshishkutamatsheu-mashinaikan

grammar book
eshi-pimipanit aimun mashinaikan

big book
kamamishat mashinaikan

exercise book, notebook
kamashinaitsheutatshanut mashinaikan

word resource book
kananatu-tshissenitakanit aimun-mashinaikan

book
mashinaikan

book storage, book closet
mashinaikana kaishteti

little book
mashinaikaniss

baggy book, book in a plastic-bag
nameshkuau-mashinaikaniss

What is the title of the book?
Tan eshinikatet mashinaikan ?

brackets

brackets, parentheses
atatsheikana

bristol board

bristol board, cardboard
ka tshituekak mashinaikanuian

brush

paint brush
pshaikanashk^u

bulletin board

bulletin board
ekuashkuaikanit

bus

challenging needs, special needs bus
kaiaitutuakaniht auassat upuassimuau

school bus
puass

bus driver

school bus driver
puassinu kapimipanitat

by heart

s/he memorizes, learns by heart
pakunu tshishkutamatishu

C

cabinet

cabinet, cupboard

ashtuannakan

filing cabinet

kananissipitakaniti mashinaikana

cafeteria

cafeteria

kamitshishunanut

calculator

calculator

kaitshitashupanit

calendar

school calendar

katshishkutamatsheu-tshishtekaikan

camera

camera

akunikan

video camera

kashekushimakanit akunikan

canteen

canteen

atautshuapiss

capital letter

capital letter

ka mamakashtet kapapeikushtet

card

report card
katshishkutamuakanit auass ukanuma

progress report card
apitu katshishkutamuakanit auass ukanuma

cardboard

bristol board, cardboard
ka tshituekak mashinaikanuian

case

pencil case
mashinaikanashku-miush

cassette

audio cassette
kapitepanitakanit

video-cassette
ka shekushimakanit kanu

CD

CD
kashekuauakanit nikamun-tekanepiss

cell phone

cell phone
kaiminanusht

chalk

chalk, white
kauapitauakat mashinaikanashk^u

chalkboard

chalkboard eraser
manaikanashk^u kamanaikanit

chalkboard
mashinaikanapishk^u

challenging needs

challenging needs, special needs student
kaiaitutuakanit auass

challenging needs teacher
kaiaitutuakaniti auassa katshishkutamatshet

challenging needs, special needs
kaiaitutuakaniht auassat

challenging needs, special needs bus
kaiaitutuakaniht auassat upuassimuau

accessible, challenging needs, special needs washroom
kaitutuakaniht umishiutshuapuau

chapter

chapters of a book
eshi-tipanikanit

chart

good behaviour chart
e minuenitakushit akuashkuaikan

choose

s/he chooses in a menu on the computer
katshitinam^u

s/he chooses the right word
utina menuat aimun

circle

circle

kauauiat

circle the word

uauieshinatai aimun

s/he circles the word

*uauieshinataim^u aimunnu***classify**

s/he classifies, sorts things

*tatipanashtau***classroom**

classroom

katshishkutamashunanut

s/he tidies up (the classroom)

minushtashu

elders' classroom (for teaching)

*tshishenuat katshishkutamatsheht***classroom assistant**

classroom assistant

*ka uauitshiaushut katshishkutamatsheutshuapit***clay**

modelling clay

*kaunissuatinitshanut pitshu***close**

s/he closes, exits a program or document (on a computer)

tshipaim^u mashinaikannu

CNA

s/he goes to trade school, community college
atusseu-tshishkutamashu

CNA, trade school (building)
kaiatusseu-tshishkutamatsheutshuap

s/he finishes trade school
tshishi-atusseu-tshishkutamashu

coat hook

coat hooks
kaikutakaniti akupa

college

s/he goes to trade school, community college
atusseu-tshishkutamashu

CNA, trade school (building)
kaiatusseu-tshishkutamatsheutshuap

s/he finishes trade school
tshishi-atusseu-tshishkutamashu

colon

colon (:)
akuetu-nakaikana

colour

colour
kaitishaiateti

What colour is it (animate)?
Tan eshi-atishaiatet ?

What colour is it (inanimate)?
Tan eshi-atishaiatat ?

s/he is colouring
uetishinataitsheu

coloured pencil

crayon, coloured pencil, lead
uetishinataikanashk^u

comma

comma (,)
nakaikaniss

community

community liaison
innu-assit kavitshiaushit

compass

compass (for math)
kauauieshtaikanit tipaikan

complete

complete the word
tshishta aimun

s/he completes the sentence
tshishtau tipatshimuniss

compound

compound word
aianishkushteu-aimun

computer

s/he saves something on the computer
ashtuau

computer mouse
kaiaiatshinakanit apikushish

laptop computer
katakunakanit kaitamatshemakasht

computer
kaitamatshemakak

computer classroom
kaitamatshemakak katshitatakaniti

s/he types, enters into a computer
tatatshipitam^u

consonant

consonant
kananapeushtet

construction paper

construction paper
katshituat mashinaikanuian

contents

table of contents
eshi-tipanikaniti tipatshimuna

copy

s/he makes a photocopy
akunam^u mashinaikanuian

s/he copies, makes a copy
katshessinuatam^u e tepishinataiktatapashtau

s/he copies the lines, traces the lines
tetapishinataim^u

copy, rewrite the sentence
tshissinuapata tipatshimuniss

s/he traces, copies over something
tshissinuapatam^u

s/he copies, rewrites the sentence
tshissinuapatau tipatshimunissinu

correct

s/he correct the mistakes on a test, an exam
minushtau nanatu-tshissenitamunnu

correction fluid

liquid paper, correction fluid
manaikanapui

corridor

hall, corridor
kapimutenanut

counsellor

guidance counsellor
kauaitshiat auassa

counselor

education counsellor
ka uauitshiuet eshi tshishkutamatunanut

count

s/he counts by twos
nanishu-atshitashu, nanishu-atshitam^u

course

s/he teaches science
ka ishi-nanatu-tshissenitakanit tshishkutamatsheu

craft

s/he takes crafts
e ishi-tutakannit tshekuannu tshishkutamashu

s/he teaches crafts
e ishi-tutakannit tshekuannu tshishkutamatsheu
crafts teacher, instructor
ka ishi-tutakannit tshekuannu katshishkutamatshet

crayon

crayon, coloured pencil, lead
uetishinataikanashk^u

cross

s/he makes an X, makes a cross
tshipaiatikushtau

cross out

s/he crosses it out
pikushinataim^u

crossword

crossword puzzle
kamiutikateti aimuna

culture

Innu culture
innu-aitun
Innu culture teacher
innu-aitunnu katshishkutamatshet
s/he teaches Innu culture
innu-aitunnu tshishkutamatsheu
Innu classroom
kainnu-tshishkutamashunanut

cupboard

cabinet, cupboard
ashtuannakan

custodian

janitor, custodian
kaminushtashusht

cut out

s/he cuts it out
matisham^u

D

dash

dash (–) used to indicate a change of speakers in written dialogue

mishkutshipaniu-tshissinuatshitakan

decorate

s/he decorates it

ueeshinakutau

dedicate

s/he dedicates his/her book to someone

umashinaikanikueu

desk

student desk

katshishkutamuakanit umitshishuakan

teacher's desk

katshishkutamatshet umitshishuakan

detention

s/he has detention

kanuenimakanu

dictation

s/he writes a dictation

mashinaitsheu essishueniti

dictionary

dictionary

aimun-mashinaikan

diminutive

diminutive
massenitamu-aimun

director

director of education
ka aiatinak tshishkutamashunnu

discipline

discipline, punishment
kaianuenimakanit

disk

disk, diskette
kashekushimakanit

disk drive

disk drive
kautishekushimakanit kaishetshimakanit

dispenser

tape dispenser
pishikussutakan-pitshu kanaanissipitakanit

divide

12 divided by 3 equals 4
12 nishtuait e tatipanishtakanit utitshipanu 4

What is 12 divided by 3?
12 nishtuait e tatipanishtakanit, tan eshpish utitshipanit?

s/he divides 3 into 12, s/he divides 12 by 3
12 nishtuait tshika tatipanishtau

document

s/he faxes a document
takapitshenam^u mashinaikannu

door

emergency door
natu etinaniti tshishtukan

dot

three dots, ellipsis (...)
nisht^u kauauieshteshiniti

s/he does dot-to-dot tracing, s/he joins the dots
nashatam^u kauauieshteti

drama

play, drama
kametueshiht

draw

s/he draws a square around a word
kashkatishinataim^u uashka aimun

s/he draws
ueshinataitsheu

dress

dressing up (e.g., for Halloween)
kamatshashpishunanut

s/he dresses up (in funny clothes)
mamatauashpishu

s/he dresses nicely
minuashpishu

driver

school bus driver
puassinu kapimipanitat

dropout

be a school dropout
kapuni-tshishkutamashut

drum

drums
teueikanat

DVD

DVD
kashekuauakanit kaishetshimakanit-tekanepiss

E

easel

easel
ka tshimitet

education

director of education
ka aiatainak tshishkutamashunnu

education
tshishkutamatun

education counsellor, school counsellor

education counsellor
ka uauitshiuet eshi tshishkutamatunanut

educational

educational game, toy
tshishkutamatsheu-metuakan

elder

elders' classroom (for teaching)
tshishennuat katshishkutamatsheht

electrical

electrical room
uashtenimakana ueti-pimipanikau

elementary

elementary student
apitu kaitapiniti katshishkutamuakanishit

elementary teacher
apitu-kaitapiniti katshishkutamat katshishkutamatshet

ellipsis

three dots, ellipsis (...)
nisht^u kauauieshteshiniti

emergency

emergency door
natu etinaniti tshishtukan

encourage

s/he encourages, motivates him/her
shitshimiteu

encouragement

encouragement, motivation
shitshimitun

enjoyment

s/he reads for enjoyment
minuatam^u e tshitapatak tipatshimunnu

enter

s/he types, enters into a computer
tatatshipitam^u

equals

12 divided by 3 equals 4
12 nishtuait e tatipanishtakanit utitshipanu 4

What is 12 divided by 3?
12 nishtuait e tatipanishtakanit, tan eshpish utitshipanit?

5 plus 1 equals 6
5 mak 1 mamu utitshipanu 6

6 times 7 equals 42
6 tatuau 7 utitshipanu 42

7 minus 2 equals 5
7 ut e uepinakanit 2 utitshipanu 5

erase

s/he erases
manaim^u

eraser

eraser
kamanaikanit
 chalkboard eraser
manaikanashk^u kamanaikanit

essay

persuasive essay
shitshimun-tipatshimun
 informative essay
uitamatsheun-tipatshimun

exam

fail an exam
apu tshi tutak ka ishi-natu-tshissenitamakanit
 test, exam
kananatu-tshissenitamun
 s/he correct the mistakes on a test, an exam
minushtau nanatu-tshissenitamunnu
 pass an exam
tshi tutam^u ka ishi-natu-tshissenitamakanit
 s/he marks, corrects a test, an exam
uauapatamueu nanatu-tshissenitamunnu

exercice book

exercise book, notebook
kamashinaitsheuatshanut mashinaikan

exclamation mark

exclamation mark (!)
shassikutshiu-tshissinuashtakan

exit

s/he closes, exits a program or document (on a computer)
tshipaim^u mashinaikannu

explain

s/he explains why s/he was absent
uitam^u uet eka ka tat

extinguisher

fire extinguisher
kiashtuetshepanit

F

fail

fail an exam

apu tshi tutak ka ishi-natu-tshissenitamakanit

s/he fails the year

ishapaniakanu

fan

fan

kanutinipanit

fax

s/he faxes something to someone

takapitshenamueu

s/he faxes a document

takapitshenam^u mashinaikannu

fax machine

takapitshenikan

felt marker

marker, felt marker

kaititet mashinaikanashk^u

field trip

field trip, outing

pipamutanu

file folder

file folder

mashinaikanuian-kamamupitaikaniti

filing cabinet

filing cabinet
kananissipitakaniti mashinaikana

film

film (for a camera, always plural)
akunikanat

find

find the hidden word
nanitu-mishka ne aimun

s/he finds the hidden word
nanitu-mishkam^u ne aimunmu

finger paint

finger paint
mititshi-peshaikan

finish

s/he finishes trade school
tshishi-atusseu-tshishkutamashu

s/he finishes university
tshishtau kamishta-tshishkutamushunanunit

fire

fire extinguisher
kaiashtuetshepanit

flip chart

flip chart
kapassipassikuetshinikanit mashinaikanuian ka tshimatet

flute

flute, whistle
kuishkushtatshikan

French

French teacher
kamishtikushiu-aimunnu katshishkutamatshet

s/he teaches French
mishtikushiu-aimun tshishkutamatsheu

s/he takes French
mishtikushiu-aimunnu tshishkutamashu

future

future
aishkat

G

gallon

gallon
peikuminakan

game

educational game, toy
tshishkutamatsheu-metuakan

geography

s/he takes geography
e ishi-assiunit tshishkutamashu

s/he teaches geography
e ishi-assiut tshishkutamatsheu

geography
eshi-assiut assi

glossy

glossy, shiny ribbon
kanipashiu-mashinaikanuian

glue

glue
akussutakan

s/he is gluing
akussutatsheu

grade

s/he is kept back a grade, goes back, down a grade
ashapaniakanu, nashikupanu

grade 1 student

peik^u kaitapiht

s/he goes to a higher grade, s/he passes the year

atanakanu

graduate

a graduate

katshishi-tshishkutamashut

s/he is a school graduate, s/he graduates

tshishi-tshishkutamashu

grammar

grammar book

eshi-pimipanit aimun mashinaikan

graph paper

graph paper

ka atinakashtet mashinaikanuian

group work

doing group work

mamu atussanu

guidance

guidance counsellor

kauauitshiat auassa

gym

s/he takes gym

kametuiaushunanunit tshishkutamashu

s/he teaches a gym, phys ed

kametuiaushunanunit tshishkutamatsheu

gym storage

metuakana kaishteti

gym teacher

gym teacher, phys ed teacher

kametuiaushunanunit katshishkutamatshet

gymnasium

gymnasium

metueutshuap

gymnastics

gymnastics teacher

kamamataupaniu-tshishkutamatshet

H

hall

hall monitor
kanakatuapisht

hall, corridor
kapimutenanut

handwriting

s/he uses handwriting
nanitamapekashtau

hard drive

hard drive
kaishtashumakak nete kaitamatshemakak

headstart

preschool, headstart teacher
kaussi-pitutsheniti katshishkutamuat katshishkutamatshet

preschooler, headstart student
kaussi-pitutshet

health

health
minuinniun

s/he takes health
minuinniunnu tshishkutamashu

s/he teaches health
minuinniunnu tshishkutamatsheu

health office
natukunitshuapiss

hidden

find the hidden word

nanitu-mishka ne aimun

s/he finds the hidden word

nanitu-mishkam^u ne aimunmu

high school

high school teacher

kamishta-itapiniti katshishkutamuat katshishkutamatshet

high school students

kamamishishtih

higher

s/he goes to a higher grade, s/he passes the year

atanakanu

highlighter

highlighter marker

katshikanakuak mashinaikanashk^u

hole punch

hole punch

kapakunaitshepanit

holiday

it is a holiday

nutapinanu

it is vacation time, holidays

nutapunanu

holiday

nutapun

home economics

home economics
mitshuapit aitun

homework

s/he does his/her homework
tutam^u e tshiuetat umashinaikana

homonym

homonym
tapishkut ishi-petakuan

how many

How many pages are there in ...?
Tan etatuekak e passikuetinikanit?

How many syllables are there in this word?
Tan tatuau tshemapekashtet aimun ?

hyphen

hyphen
anishkushtakan

**inanimate**

inanimate word
eka ka inniimakak aimun

industrial technical

industrial technical (mechanical)
kaissikumanutshanut

industrial/technical (carpentry)
kamanutshanut

informative

informative essay
uitamatsheun-tipatshimun

ink

ink
kaititet

Innu

Innu culture
innu-aitun

s/he teaches Innu culture
innu-aitunnu tshishkutamatsheu

Innu classroom
kainnu-tshishkutamashunanut

Innu culture

Innu culture teacher
innu-aitunnu katshishkutamatshet

s/he takes Innu culture
innu-aitunnu tshishkutamashu

Innu-aimun

s/he takes Innu-aimun
innu-aimunnu

s/he teaches Innu-aimun
innu-aimunnu tshishkutamatsheu

Innu-aimun teacher
kainnu-tshishkutamatshet

instructor

crafts teacher, instructor
ka ishi-tutakannit tshekuannu katshishkutamatshet

intercom

intercom, P.A. (public address system)
kapetakushinanut

J

janitor

janitor, custodian
kaminushtashusht

jigsaw

jigsaw puzzle
katapishimakaniht

join

s/he joins the words
katapitita aimuna

K

keep back

s/he is kept back a grade, goes back, down a grade
ashapaniakanu, nashikupanu

keyboard

piano, music keyboard
ka tatatshipitakanit tauapekaikanit

keyboard
katatatshipitakanit kaitamatshemakak

Kindergarten

Kindergarten teacher
kaipishishishiniti katshishkutamatshet

kindergarten

Kindergarten
kaussi-tshitshipaniht

kinderstart

kinderstart
auassat tshet ussi-pitutshet

kitchen

kitchen
piminushutshuap

L

laptop

laptop computer
katakunakanit kaitamatshemakasht

late

s/he is on time, s/he is not late
apu nita ueshamapit

lead

crayon, coloured pencil, lead
uetishinataikanashk^u

learn

s/he memorizes, learns by heart
pakunu tshishkutamatishu
objective, what s/he will learn
tshekuannu tshetshishkutamashut

lego

lego
katapitakanit

letter

lowercase letter
ka apishishtet kapapeikushtet
capital letter
ka mamakashtet kapapeikushtet
letter
kapapeikushtet

it is written in large letters
mamakashteua

liaison

community liaison
innu-assit kaitshiaushit

library

library
mashinaikana katshitapatakaniti

line

line
kapimapekashtet

they get in line, they line up
mamu ishikapauat

there is one word per line
papeikuapekashteu

lined paper

lined paper
kakuishkuishinatet mashinaikanuian

liquid paper

liquid paper, correction fluid
manaikanapui

literacy

reading recovery teacher, literacy teacher
ka aimitat mashinaikannu katshishkutamatshet

locker

locker
kaiatashekaikanut

lowercase

it is written in lower case, small letters
iapishishteshua ??

lowercase letter
ka apishishtet kapapeikushtet

lullaby

s/he sings a lullaby
pepekataushu

lunch

it is lunch time
mitshishunanu

s/he brings lunch
nimau

lunch room

lunch room
kamitshishunanut

lunch-box

lunch-box
nimaun-miush

M

magnetic board

magnetic board
katshikamutik kaikuashkuaikanit

make-up

s/he puts on make-up
ueueshinakuetchu

manual

teacher's manual
katshishkutamatshet umashinaikan

mark

What is his mark?
Tan eshpish tat... ?

s/he gets his/her marks
uitamuakanu eshpish tshissenitak

s/he marks, corrects a test, an exam
uauapatamueu nanatu-tshissenitamunnu

marker

highlighter marker
katshikanakuak mashinaikanashk^u

marker, felt marker
kaititet mashinaikanashk^u

marrionette

marrionette with strings
MERGE kapishakanapiut innikueu

math

math book
atshitashun mashinaikan

math, numbers
atshitashun tshishkutamashun

s/he teaches math, is a math teacher
atshitashunnu tshishkutamatsheu

s/he does math, arithmetic
tipi-atshitashu

math teacher

math teacher
atshitashunnu katshishkutamatshet

measuring tape

measuring tape
tipaikaniapi

memorize

s/he memorizes, learns by heart
pakunu tshishkutamatishu

memory stick

memory stick
kaishtashumakasht nete kaitamatshemakak

metrestick

metrestick, yardstick
tipashkuaikanashk^u

minus

What is 7 minus 2? How much is 7 minus 2?
Tan eshpush utitshipanit 7 e uepinakanit 2?

subtract 2 from 7
uepina 2 nete ut 7

7 minus 2 equals 5
7 ut e uepinakanit 2 utitshipanu 5

modelling clay

modelling clay
kaunissuatinitshanut pitshu

monitor

hall monitor
kanakatuapisht

motivate

s/he encourages, motivates him/her
shitshimiteu

motivation

encouragement, motivation
shitshimitun

mouse

computer mouse
kaiaiatshinakanit apikushish

movie

movie
kaishetshimakanit

multiply

What is 6 times 7?
Tan eshpish utitshipanit 6 tatuau 7?

6 times 7 equals 42
6 tatuau 7 utitshipanu 42

multiply 7 by 6
7 tatuau atshita 6

music

s/he takes music
e nikamunanut tshishkutamuakanu ?

s/he teaches music
e nikamunanut tshishkutamatshau

music
eminueuepitakanit, kanikamunanut

music teacher

music teacher
kanikamunanut katshishkutamuat katshishkutamatshet

N

name

diminutive
massenitamu-aimun

new word

new word, neologism
ussi-aimun

notebook

exercise book, notebook
kamashinaitsheuatshanut mashinaikan

notice

notice, poster
akuashkuaikan

noun

proper noun
ishinikashun

noun
ishinikatamun

number

math, numbers
atshitashun tshishkutamashun

number
atshitashun

s/he is writing numbers
atshitashunashtau



obedience

obedience
natutamun

objective

objective, what s/he will learn
tshekuannu tshet tshishkutamashut

office

office
mashinaikanitshuap

principal's office
utshimau-katshishkutamatshet umashinaikanitshuap

on time

s/he is on time, s/he is not late
apu nita ueshamapit

onomatopoeia

onomatopoeia
ituemakan

outing

field trip, outing
pipamutanu

overhead projector

overhead projector
kanukutakanit tshekuan ashtamitat

overhead transparency

overhead transparency

kashipuashtuet mashinaikanuian

P

page

s/he numbers the pages of a document

atshitashunashtau

page

e passikuetshinikanit

page 3

nishtua epassikuetinikanit

s/he turns the page

passikuetinam^u

How many pages are there in ...?

Tan etatuekak e passikuetinikanit?

the book has 50 pages

50 tatuemakana mashinaikanit

paint

finger paint

mititshi-peshaikan

water paint

nipiu-peshaikan

paint brush

paint brush

peshaikanashk^u

paper

graph paper

ka atinakashtet mashinaikanuian

smooth paper

ka shushuekak mashinaikanuian

lined paper
kakuishkuishinatet mashinaikanuian

construction paper
katshituat mashinaikanuian

paper
mashinaikanuian

scrap paper
matshi-mashinaikanuian

paper bag

paper bag
mashinaikanuian massumuteush

paperclip

paperclip
mashinaikanuian kamakuashkuaikaniti

paragraph

paragraph
papeikuau e anishkushtet

parentheses

brackets, parentheses
atatsheikana

pass

pass an exam
tshi tutam^u ka ishi-natu-tshissenitamakanit

s/he goes to a higher grade, s/he passes the year
atanakanu

past

past
utat

pen

pen
kaititet mashinaikanashk^u

pencil

pencil
mashinaikanashk^u

mechanical pencil
mashinaikanashk^u

pencil case
mashinaikanashku-miush

s/he sharpens it (a pencil)
tshinashkukutau

crayon, coloured pencil, lead
uetishinataikanashk^u

period

period
nakaikan

persuasive essay

persuasive essay
shitshimun-tipatshimun

phone

cell phone
kaiminanusht

telephone
kaiminanut

photocopy

s/he makes a photocopy
akunam^u mashinaikanuian

photography

photography
kaikunitshanut

phys ed

s/he teaches a gym, phys ed
kametuaishunanunit tshishkutamatsheu

phys ed teacher

gym teacher, phys ed teacher
kametuaishunanunit katshishkutamatshet

piano

piano, music keyboard
ka tatatshipitakanit tauapekaikanit

picture

picture
akunikan

play

play, drama
kametueshiht

s/he watches the play, show
tshitapatam^u kametuanunit

play dough

play dough
metuakan-ashassu

plural

plural
kamitshetunikatet

plus

What is 5 plus 1?

Tan eshpish utitshipanit 5 mak 1?

5 plus 1 equals 6

5 mak 1 mamu utitshipanu 6

poem

poem

ashineu-tipatshimun

poet

poet

kaiashineu-tipatshimusht

poetic text

poetic text

ashineun-tipatshimun

poster

notice, poster

akuashkuaikan

preparation

science preparation

katshi atushtashunanut ka ishi-nanatu-tshissenitakanit

preschool

kinderstart

auassat tshe ussi-pitutshet

preschool, headstart teacher

kaussi-pitutsheniti katshishkutamuat katshishkutamatshet

s/he goes to preschool

ussi-pitutsheu

preschooler

preschooler, headstart student
kaussi-pitutshet

present

present (tense)
anutshish, mekuat

primary

primary teacher
kaiapishishiniti katshishkutamuat katshishkutamatshet

primary student

primary student
kaiapishissishiht

principal

vice-principal (female)
pitau-utshimashkueu katshishkutamatshet

vice-principal
pitau-utshimau katshishkutamatshet

principal's office
utshimau-katshishkutamatshet umashinaikanitshuap

principal
utshimau-katshishkutamatshet

print

s/he prints
mashinaikanashtau

s/he prints it (the document)
mashinaitshepanitau (umashinaikan)

it prints
mashinaitshepanu

printer

printer
kamashinataitshepanit

program specialist

program specialist
katshissenitak kaishi-tshishkutamatshanut

projector

projector
ka mamishitakanit akunikanat

movie projector
kaishetshimakanit uet nukuiakanit

overhead projector
kanukutakanit tshekuan ashtamitat

properly

s/he stands up properly
minukapau

published

it is already published
shash unuipanu

publisher

publisher
ka unuipanitat mashinaikana

punch

hole punch
kapakunaitshepanit

punctuation

punctuation mark
tshissinuashtakan

punish

s/he is punished
anuenimakanu

punishment

discipline, punishment
kaianuenimakanit

puppet

string puppet, marionnette
kapishakanapiut innikueu

hand puppet
mititshi-innikueu

puppet theatre
mititshi-innikueuat ka tshitapamakaniht

put up

s/he puts something up (on a board, wall)
akuashkuaim^u

puzzle

jigsaw puzzle
katapishimakaniht

P.A.

intercom, P.A. (public address system)
kapetakushinanut

Q

question

s/he responds to questions in writing, writes the answer to the question

mashinatai ne kukuetshimun !

question mark

question mark

kukuetshimu-tshissinuashtakan

questionnaire

questionnaire

kukuetshitshemun

quotation mark

quotation mark

essishuet auen tshissinuashtakan

R

radio

radio
kanatutakanit

raised “u”

little raised “u”
“u” ka nimakutesht

read

s/he reads for enjoyment
minuatam^u e tshitapatak tipatshimunnu

reader

reader (book)
mashinaikannu ka tshitapatak

reading

reading recovery teacher, literacy teacher
ka aimitat mashinaikannu katshishkutamatshet

reception

receptionist (female) office
kamashinaitsheu-ishkueu mashinaikanitshuap

recess

it is recess, breaktime
uenapissish punanu

record

record
kanikamushiunakan

record (verb)

s/he records (on a VCR, CD, tape recorder)
pitepanitau

rectangle

rectangle
kashakuat

relaxation

relaxation
ashteieshkushiun

religion

s/he takes religion
aiamieu-tshishkutamuakanu

s/he teaches religion
aiamieu-tshishkutamatsheu

religion textbook, schoolbook
aiamieu-tshishkutamatsheu-mashinaikan

religion teacher
kaiaiamieu-tshishkutamatshet

repeat

s/he repeats the year
minuat ishapaniakanu

s/he repeats, follows the rhythm
nashatam^u e ititakunit

report

s/he writes a report
mashinataim^u ka ishpannit

s/he hands in a written report
minueu ka uauitak nenu tshekuannu etashtat

report card

report card

katshishkutamuakanit auass ukanuma

progress report card

apitu katshishkutamuakanit auass ukanuma

resource book

word resource book

kananatu-tshissenitakanit aimun-mashinaikan

resource centre

resource centre

kananatuapatshanut

respond

s/he responds to questions in writing, writes the answer to the question

mashinataim^u kukuetshimunnu

rewrite

copy, rewrite the sentence

tshissinuapata tipatshimuniss

s/he copies, rewrites the sentence

tshissinuapatau tipatshimunissinu

rhythm

s/he repeats, follows the rhythm

nashatam^u e ititakunit

ribbon

glossy, shiny ribbon

kanipashiu-mashinaikanuian

rubber stamp

rubber stamp
tshissinuatshitakan

ruler

ruler
tipaikanask^u

S

schedule

work schedule

atusseun tshe ishi-nashatakanit

student schedule

katshishkutamuakanit tshe ishi-nashatak

teacher's schedule

katshishkutamatshet tshe ishi-nashatak

school

school calendar

katshishkutamatsheu-tshishtekaikan

school bus driver

puassinu kapimipanitat

school board

school board

kanakatuapatak tshishkutamatsheunnu

school building

school building

katshishkutamatsheutshuap

school bus

school bus

puass

school-day

school-day

katshishkutamatsheu-tshishik^u

science

s/he takes science
eshi-nanatussenitakanit tshishkutamashu

science
ka ishi-nanatu-tshissenitakanit

s/he teaches science
ka ishi-nanatu-tshissenitakanit tshishkutamatsheu

scissors

scissors
takukuman

scrap paper

scrap paper
matshi-mashinaikanuian

scrapbook

scrapbook
unashauan-mashinaikan

screen

screen (for projecting on)
kanukutakanit akutaikan

sculpt

s/he is sculpting
ashassuatshinitsheu

sculpture

sculpture
ashassuatshinitsheun

search

word search
kananatuapatakaniti aimuna

semi-colon

semi-colon
apitu-nakaikan

sentence

sentence
tipatshimuniss

copy, rewrite the sentence
tshissinuapata tipatshimuniss

s/he copies, rewrites the sentence
tshissinuapatau tipatshimunissinu

s/he completes the sentence
tshishtau tipatshimuniss

make a sentence
tuta tipatshimuniss

separately

it is written separately
tatipanashteu

server

server
kauitamatshemakak kaitussemakak

sew

sewing teacher
kakussikuashunanunit katshishkutamatshet

shape

shape
e teuiat tshakuan

sharpen

s/he sharpens it (a pencil)
tshinashkukutau

sharpener

sharpener
katshinashkukatatshepanit

shiny

glossy, shiny ribbon
kanipashiu-mashinaikanuian

show

there is a show
ka tshitapamakanishiht

s/he watches the play, show
tshitapatam^u kametuanunit

sing

s/he sings a lullaby
pepekataushu

singular

singular
kapeikunikatet

skip (a year)

s/he skips a year
pashtuepanu

slide

slide, transparency
kashekushimakanishiht akunikan

slide show

slide show
ka pimipaniakaniht kashekushimakanishiht akunikanat

smartboard

smartboard
akutaikan kashetshimakanit kauitamatshemakak

smooth paper

smooth paper
ka shushuekak mashinaikanuian

social studies

social studies
e ishi-inniunanut

s/he takes social studies
e ishi-inniunanut tshishkutamuashu

s/he teaches social studies
e ishi-inniunanut tshishkutamatsheu

song

children's song
auass-nikamun

song
nikamun

sort

s/he classifies, sorts things
tatipanashtau

special education

special education, special ed
uauitshitun tshishkutamatun

special needs

challenging needs, special needs student
kaiaitutuakanit auass

challenging needs teacher
kaiaitutuakaniti auassa katshishkutamatshet

challenging needs, special needs
kaiaitutuakaniht auassat

challenging needs, special needs bus
kaiaitutuakaniht auassat upuassimuau

accessible, challenging needs, special needs washroom
kaitutuakaniht umishiutshuapuau

specialist

program specialist
katshissenitak kaishi-tshishkutamatshanut

speech pathologist

speech pathologist
ka uauitshiaushiht ka ishi-aiminiti

spell

it is written in common spelling, in the same way
peikutaushteu

s/he spells a word
uitam^u etashtenit aimunnu

square

s/he draws a square around a word
kashkatishinataim^u uashka aimun

square
kakashkatshat

staff room

staff room, teachers' room
katshishkutamatsheht ukatshipekaikanishimuau

stage

steps, stages
e ishi-nashatakanit etatuau

stamp

rubber stamp
tshissinuatshitakan

stand up

s/he stands up straight
kuishkukapau

s/he stands up properly
minukapau

staple

s/he is stapling
makuashkaihsheu

stapler

stapler
kamakuashkaihshepanit

stencil

stencil
tetapishinataikan

s/he stencils
tetapishinataim^u

step

steps, stages
e ishi-nashatakanit etatuau

sticker

stickers
mashinaikanissa ka akussunakaniht

storage

audiovisual storage
eshi-tapitiki tshekuana

storage
kaishtashunanut

book storage, book closet
mashinaikana kaishteti

gym storage
metuakana kaishteti

story

story
tipatshimun

s/he makes up a story
tutam^u tipatshimunnu

What is the title of the story?
Tan eshinkatet tipatshimun ?

straight

s/he stands up straight
kuishkukapau

student

challenging needs, special needs student
kaiaitutuakanit auass

university student
kamishta-tshishkutamashut

high school students
kamamishishtih

student
katshishkutamuakanishiht

student desk
katshishkutamuakanit umitshishuakan

grade 1 student
peik^u kaitapiht

student schedule

student schedule
katshishkutamuakanit tshé ishi-nashatak

substitute teacher

substitute teacher
kamishkutapishtuat katshishkutamatsheniti

subtract

subtract 2 from 7
uepina 2 nete ut 7

summarize

s/he summarizes, makes a summary
takuapetshinam^u

support

support
shutshiteieshkatun

syllable

How many syllables are there in this word?
Tan tatuau tshemapekashtet aimun ?

synonym

synonym

tapishkut issishuemakan

T

table

table of contents
eshi-tipanikaniti tipatshimuna

tack

thumbtack
akuashkuaikan-tshishtashkuaniss

tape

clear tape
kashipuashteshit passikussutatshikan

sticky tape
pashikussutakan-pitshu

measuring tape
tipaikaniapi

tape dispenser

tape dispenser
pishikussutakan-pitshu kananissipitakanit

teach

s/he teaches religion
aiamieu-tshishkutamatsheu

s/he takes geography
e ishi-assiunit tshishkutamashu

s/he teaches geography
e ishi-assiut tshishkutamatsheu

s/he teaches social studies
e ishi-inniunanut tshishkutamatsheu

s/he teaches crafts
e ishi-tutakannit tshekuannu tshishkutamatsheu

s/he teaches music
e nikamunanut tshishkutamatsheu

s/he teaches Innu-aimun
innu-aimunnu tshishkutamatsheu

s/he teaches Innu culture
innu-aitunnu tshishkutamatsheu

s/he teaches science
ka ishi-nanatu-tshissenitakanit tshishkutamatsheu

s/he teaches a gym, phys ed
kametuiashunanunit tshishkutamatsheu

s/he teaches art
kauetashinataitshanut tshishkutamatsheu

teacher

elementary teacher
apitu-kaitapiniti katshishkutamuat katshishkutamatshet

s/he teaches math, is a math teacher
atshitashunnu tshishkutamatsheu

Innu culture teacher
innu-aitunnu katshishkutamatshet

high school teacher
kamishta-itapiniti katshishkutamuat katshishkutamatshet

reading recovery teacher, literacy teacher
ka aimitat mashinaikannu katshishkutamatshet

crafts teacher, instructor
ka ishi-tutakannit tshekuannu katshishkutamatshet

religion teacher
kaiaiamieu-tshishkutamatshet

challenging needs teacher

kaiaitutuakaniti auassa katshishkutamatshet

Innu-aimun teacher

kainnu-tshishkutamatshet

Kindergarten teacher

kaiapishishihiniti katshishkutamatshet

primary teacher

kaiapishishihiniti katshishkutamuat katshishkutamatshet

sewing teacher

kakussikuashunanunit katshishkutamatshet

gymnastics teacher

kamamataupaniu-tshishkutamatshet

gym teacher, phys ed teacher

kametuiaushunanunit katshishkutamatshet

French teacher

kamishtikushiu-aimunnu katshishkutamatshet

substitute teacher

kamishkutapishtuat katshishkutamatsheniti

music teacher

kanikamunanut katshishkutamuat katshishkutamatshet

junior high teacher

katshishkutamuat ussinitshishua katshishkutamatshet

teacher

katshishkutamatshet

teacher's manual

katshishkutamatshet umashinaikan

teacher's schedule

katshishkutamatshet tshe ishi-nashatak

teacher's desk

katshishkutamatshet umitshishuakan

art teacher

kauetashinataitshanut katshishkutamatshet

preschool, headstart teacher

kaussi-pitutsheniti katshishkutamuat katshishkutamatshet

teachers' room

staff room, teachers' room

katshishkutamatsheht ukatshipekaikanishimuau

telephone

telephone

kaiminanut

television

television

kaishetshimakanit

test

test, exam

kananatu-tshissenitamun

s/he correct the mistakes on a test, an exam

minushtau nanatu-tshissenitamunnu

s/he marks, corrects a test, an exam

uauapatamueu nanatu-tshissenitamunnu

thermostat

thermostat

katshishiteupanit

thumbtack

thumbtack

akuashkuaikan-tshishtashkuaniss

tidy up

s/he tidies up (the classroom)
minushtashu

s/he arranges, tidies up his/her books
minushtau umashinaikana

time

s/he is on time, s/he is not late
apu nita ueshamapit

times

What is 6 times 7?
Tan eshpish utitshipanit 6 tatuau 7?

6 times 7 equals 42
6 tatuau 7 utitshipanu 42

times table

times tables
tatuau atshitashunanut

tissue paper

tissue paper
kapapapitshekasht mashinaikanuian

title

What is the title of the book?
Tan eshnikatet mashinaikan ?

What is the title of the story?
Tan eshnikatet tipatshimun ?

told

s/he always does what s/he is told
nanitam tutam^u etashumakanit

trace

s/he does dot-to-dot tracing, s/he joins the dots
nashatam^u kauauieshteti

s/he copies the lines, traces the lines
tetapishinataim^u

s/he traces, copies over something
tshissinuapatam^u

trade school

s/he goes to trade school, community college
atusseu-tshishkutamashu

CNA, trade school (building)
kaiatusseu-tshishkutamatsheutshuap

trade school student
kaiatusseu-tshishkutamashut

trade school (building)
kaiatusseu-katshishkutamatsheutshuap

s/he finishes trade school
tshishi-atusseu-tshishkutamashu

translate

s/he translate from (written) Innu-aimun into English
innu-aimunnu akaneshaushtau

translator

translator (written translation)
ka ashushtat mashinaikana

transparency

slide, transparency
kashekushimakanishiht akunikan

overhead transparency
kashipuashtuet mashinaikanuian

triangle

triangle
kanishtu-tshinashkuak, kanishtu-tshitsheiat

trophy

trophy cup
kaniun-tshissinuatshitakan

trophy statue
kaniun-tshissinuatshitakan

turn

s/he turns the page
passikuetinam^u

twos

s/he counts by twos
nanishu-atshitashu, nanishu-atshitam^u

type

s/he types, keyboards
tatatshipitam^u

s/he types, enters into a computer
tatatshipitam^u

U

u

little raised “u”
“u” ka nimakutesht

underline

s/he underlines the word
enat mashinataim“ aimunnu

university

university student
kamishta-tshishkutamashut

university (building)
kamishta-tshishkutamatsheutshuap

s/he finishes university
tshishtau kamishta-tshishkutamushunanunit

V

vacation

it is vacation time, holidays

nutapunanu

VCR

VCR tape, video tape

kashekushmanit kaishetshimakanit

verb

verb (action word)

aitun

vice-principal

Innu vice-principal

innu pitau-utshimau katshishkutamatshet

vice-principal (female)

pitau-utshimashkueu katshishkutamatshet

vice-principal

pitau-utshimau katshishkutamatshet

video

video camera

kashekushmanit akunikan

VCR tape, video tape

kashekushmanit kaishetshimakanit

video-cassette

video-cassette

ka shekushmanit kanu

vocabulary

vocabulary list, lexicon
aimuna ka mashinateti

vowel

vowel
kauashkamuesht

W

washroom

accessible, challenging needs, special needs washroom

kaitutuakaniht umishiutshuapuau

teachers' washroom

katshishkutamatsheht umishiutshuapuau

washroom

mishiutshuap

watch

s/he watches the play, show

tshitapatam^u kametuanunit

water paint

water paint

nipiu-peshaikan

whistle

flute, whistle

kuishkushtatshikan

word

compound word

aianishkushteu-aimun

word

aimun

inanimate word

eka ka inniuimakak aimun

s/he underlines the word

enat mashinataim^u aimunnu

s/he joins the words

katapitita aimuna

animate word

ka inniuimakak aimun

word resource book

kananatu-tshissenitakanit aimun-mashinaikan

word search

kananatuapatakaniti aimuna

it is written as a single word, in one word

mamushteu

find the hidden word

naitu-mishka ne aimun

s/he finds the hidden word

naitu-mishkam^u ne aimunmu

there is one word per line

papeikuapekashteu

complete the word

tshishta aimun

new word, neologism

ussi-aimun

s/he chooses the right word

utina menuat aimun

circle the word

uauieshinatai aimun

s/he circles the word

uauieshinataim^u aimunnu

work

work schedule

atusseun tshe ishi-nashatakanit

s/he does his/her work
tutam^u umashinaikana

write

s/he is writing numbers
atshitashunashtau

s/he writes a report
mashinataim^u ka ishpannit

it is written in large letters
mamakashteua

it is written as a single word, in one word
mamushteu

it is written in common spelling, in the same way
peikutaushteu

s/he makes up a story
tutam^u tipatshimunnu

writer

writer, author
kamashinaitshet

writing

s/he responds to questions in writing, writes the answer to the question
mashinataim^u kukuetshimunnu

written

it is written separately
tatipanashteu

X

x

s/he makes an X, makes a cross
tshipaiatikushtau

Y**yardstick**

metrestick, yardstick
tipashkuaikanashk^u

Z

zero

zero

apu tshakuan